

## Konspekt

- I. **Doręczanie dokumentów sądowych na podstawie Konwencji haskiej z 1965 r o doręczaniu za granicą dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych / Dz. U. z 2000 r. Nr 87 poz. 968 i 969/ do USA i Kanady**
  1. formułowanie postanowień
  2. forma doręczenia zgodnie z prawem wewnętrznym państwa wezwanego
  3. tłumaczenie dokumentów przeznaczonych do doręczenia i koszty tego tłumaczenia;  
*Ustawa z 28.07.2005 r. kosztach sądowych w sprawach cywilnych /Dz. U.Nr 167, poz. 1398 z późn. zm./*  
*art. 5 ust. 1 Wydatki obejmują w szczególności .....*  
*3)wynagrodzenie i zwrot kosztów poniesionych przez biegłych, tłumaczy oraz kuratorów ustanowionych dla strony w danej sprawie*
  4. **pouczenie o treści art. 1135 kpc**  
*Art. 1135 § 1. Strona zamieszkała za granicą, jeżeli nie ustanowiła pełnomocnika do prowadzenia sprawy zamieszkałego w Polsce, obowiązana jest wskazać w Polsce pełnomocnika dla doręczeń.*  
*§ 2. W razie niewskazania pełnomocnika do doręczeń, przeznaczone dla tej strony pisma sądowe pozostawia się w aktach sprawy ze skutkiem doręczenia. Stronę należy o tym pouczyć przy pierwszym doręczeniu. Strona powinna być również pouczona o możliwości złożenia odpowiedzi na pismo wszczynające postępowanie i wyjaśnień na piśmie oraz o tym, kto może być ustanowiony pełnomocnikiem.”*

\*\*\*\*\*

### **POUCZENIE\***

1. Strony lub uczestnicy postępowania zamieszkali za granicą, jeżeli nie ustanawiają pełnomocnika do prowadzenia sprawy zamieszkałego w Polsce, powinni w ciągu ..... od chwili doręczenia niniejszego wezwania wskazać Sądowi imię, nazwisko i adres pełnomocnika do doręczeń. Pełnomocnikiem do doręczeń może być każda osoba zamieszkała w Polsce, pełnoletnia i mająca zdolność do czynności prawnych.

Po bezskutecznym upływie wskazanego terminu pisma przeznaczonego dla stron lub uczestników postępowania będą zgodnie z art. 1135 Kodeksu postępowania cywilnego dołączone do akt sprawy ze skutkiem doręczenia.

2. Strony lub uczestnicy postępowania, którzy nie mają wystarczających środków materialnych na pokrycie kosztów, mogą złożyć wniosek o zwolnienie od kosztów sądowych oraz o ustanowienie bezpłatnego pełnomocnika procesowego.

Jeśli stroną lub uczestnikiem postępowania jest osoba fizyczna do wniosku należy dołączyć oświadczenie, że nie jest ona w stanie ponieść kosztów sądowych bez uszczerbku utrzymania koniecznego dla siebie i rodziny. Oświadczenie powinno obejmować dokładne dane o stanie rodzinnym, majątku i dochodach.

Osobie prawnej jak również organizacji nie mającej osobowości prawnej może być przyznane zwolnienie od kosztów sądowych, jeżeli wykaże, że nie ma dostatecznych środków na te koszty.

3. Pełnomocnikiem może być adwokat lub radca prawny, a w sprawach własności przemysłowej także rzecznik patentowy, a ponadto współuczestnik sporu, jak również rodzice, małżonek, rodzeństwo lub zstępni strony oraz osoby pozostające ze stroną w stosunku przysposobienia.

Pełnomocnikiem osoby prawnej lub przedsiębiorcy, w tym nie posiadającego osobowości prawnej, może być również pracownik tej jednostki albo jej organu nadrzędnego. Osoba prawna prowadząca, na podstawie odrębnych przepisów, obsługę prawną przedsiębiorcy, osoby prawnej lub innej jednostki organizacyjnej może udzielić pełnomocnictwa procesowego – w imieniu podmiotu, którego obsługę prawną prowadzi – adwokatowi lub radcy prawnemu, jeżeli została do tego upoważniona przez ten podmiot.

W sprawach o ustalenie ojcostwa i o roszczenia alimentacyjne pełnomocnikiem może być również przedstawiciel właściwego w sprawach z zakresu pomocy społecznej organu jednostki samorządu terytorialnego oraz organizacji społecznej, mającej na celu udzielanie pomocy rodzinie. Minister Sprawiedliwości określa, w drodze rozporządzenia, wykaz tych organizacji społecznych.

W sprawach związanych z prowadzeniem gospodarstwa rolnego pełnomocnikiem rolnika może być również przedstawiciel organizacji zrzeszającej rolników indywidualnych, której rolnik jest członkiem.

W sprawach związanych z ochroną praw konsumentów pełnomocnikiem może być przedstawiciel organizacji, do której zadań statutowych należy ochrona konsumentów.

W sprawach związanych z ochroną własności przemysłowej pełnomocnikiem twórcy projektu wynalazczego może być również przedstawiciel organizacji, do której zadań statutowych należą sprawy popierania własności przemysłowej i udzielania pomocy twórcom projektów wynalazczych (art. 87 Kodeksu postępowania cywilnego).

W wypadku ustanowienia pełnomocnika procesowego powinien on przy pierwszej czynności procesowej złożyć w tutejszym Sądzie pełnomocnictwo.

\*\*\*\*\*

**5. sporządzanie wniosków na formularzach będących załącznikami do Konwencji; elementy konieczne wniosku; języki, w których wypełnia się formularze; języki na które należy przetłumaczyć dokumenty podlegające doręczeniu;**

**R E Q U E S T / D E M A N D E / W N I O S E K**

FOR SERVICE ABOARD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS  
aux fins de signification ou de ratification a' l'etranger d'un acte judiciaire ou  
extrajudiciaire  
o doręczenie za granicą dokumentów sądowych i pozasądowych

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL  
DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT THE HAUGE  
THE 15<sup>th</sup> OF NOVEMBER 1965.

Convention relative a' la signification et a' la notification a' l'etranger des actes  
judiciaires ou extrajudiciaires en matiere civile ou commerciale, signee a la Haye, le  
15 novembre 1965.

Konwencja o doręczaniu za granicą dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych  
i handlowych, podpisana w Hadze 15 listopada 1965 roku.

<p>IDENTITY AND ADDRESS OF THE APPLICANT          Identite' et adresse du requ'e'rant          Oznaczenie i adres wnioskodawcy</p>	<p>ADDRESS OF RECEIVING AUTHORITY          Adresse de l'autorite' destinataire          Adres organu przyjmuj'cego</p>
--	--

THE UNDERSIGNER APPLICANT HAS THE HONOUR TO TRANSMIT – in duplicate – THE DOCUMENTS LISTED BELOW AND IN CONFORMITY WITH ARTICLE 5 OF THE ABOVE – MENTIONED CONVENTION, REQUESTS PROMPT SERVICE OF ONE COPY THEREOF ON THE ADDRESSEE, I.E.

Le requ'e'rant soussigne' a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – a' l'autorite' destinataire les documents ci-dessous e'nume're's en la priant, conforme'ment a' l'article 5de la Convention pre'cite'e, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, a' savoir;:

Podpisany wnioskodawca ma zaszczyt przekaza'c – w dwu'ch egzemplarzach – dokumenty ni'zej wymienione oraz prosi'c zgodnie z artyku'lem 5 wy'zej wymienionej Konwencji o szybkie dokonanie doru'czenia jednego egzemplarza adresatowi, tj.: (IDENTITY AND ADDRESS/ identite' et adresse/ oznaczenie i adres).

a) IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF SUB-PARAGRAPH (A) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5 OF THE CONVENTION\*

selon les formes l'egales (article 5, Aline'a premier. Lettre a) \*

zgodnie z postanowieniami artyku'lu 5, ust'pu 1, litery a) \*

b) IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PARTICULAR METHOD (SUB-PARAGRAPH (B) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5) \*

selon la forme particulie're suivante ( article 5. Aline'a premier. Lettre b) \*

zgodnie z nast'puj'c' szczegu'ln' form' ( artyku' 5, ust'p 1, litera b) \*.....

c) BY DELIVERY TO THE ADDRESSEE, IF HE ACCEPTS IT VOLUNTARY ( SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 5) \*

le cas e'che'ant, par remise simple ( article 5. Aline'a 2) \*

przez oddanie adresatowi , je'zeli dobrowolnie wyrazi na to zgod' ( artyku' 5, ust'p 2) \*

THE AUTHORITY IS REQUESTED TO RETURN OR TO HAVE RETURNED TO THE APPLICANT A COPY OF THE DOCUMENT- AND OF THE ANNEXE - WITH A CERTIFICATE AS PROVIDED ON THE REVERSE SIDE.

Cette autorite' est prie'e de renvoyer ou de faire renvoyer au requ'e'rant un exemplaire de l'acte – et de ses annexes - avec l'autorisation figurant au verso.

Prosi si'e organ o zwrot lub spowodowanie zwrotu wnioskodawcy jednego egzemplarza dokumentu'w - oraz za'łączniko'w – wraz z potwierdzeniem zamieszczonym na odwrocie.

#### LIST OF DOCUMENTS

Enume'rations des pie'ces

Wykaz dokumento'w

DONE AT/THE

Fait a / le

Sporządzono w ..... dnia .....

SIGNATURE AND / OR STAMP  
Signature et / ou cachet  
Podpis i / lub pieczęć

\* DELETE IF INAPPROPRIATE / Rayer les mentions inutiles / Niepotrzebne skreślić

\*\*\*\*\*

**SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED  
ELEMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE  
ISTOTNE DANE DOKUMENTU, KTÓRY MA BYĆ DORĘCZONY**

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND  
EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS,  
SIGNED AT THE HAGUE, THE 15<sup>th</sup> OF NOVEMBER 1965 (ARTICLE 5,  
FOURTH PARAGRAPH).

Convention relative a' la signification et a' la notification a' l'e'tranger des actes judiciaires ou  
extrajudiciaires en matie're civile ou commerciale, signe'e a' la Haye, le 15 novembre 1965 ( article 5, alinea 4 ).

Konwencja o doręczaniu za granicą dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach  
cywilnych i handlowych, podpisana w Hadze 15 listopada 1965 roku ( artykuł 5 ustęp 4 ).

NAME AND ADDRESSEE OF THE REQUESTING AUTHORITY:

**Nom et adresse de l'autorite' reque'rante:**

Nazwa i adres organu wzywającego:

.

PARTICULARS OF THE PARTIES:

Identite' des parties:

Dane dotyczące stron:

.

JUDICIAL DOCUMENTS\*

**Acte judiciaire'**\*

Dokument sądowy\*

NATURE AND PURPOSE OF THE DOCUMENTS

**Nature et objet de l'acte**

Rodzaj i przedmiot dokumentu: .....

NATURE AND PURPOSE OF THE PROCEEDINGS AND, WHERE APPROPRIATE,  
THE AMOUNT IN DISPUTE:

Nature et l'objet de l'instance, le cas e'che'ant, le montant du litige:

Rodzaj i przedmiot postępowania, w miarę potrzeby wartość przedmiotu sporu

.....  
DATE AND PLACE FOR ENTERING APPEARANCE:\*

**Date et lieu de la comparution\***

Data i miejsce

stawiennictwa\* .....

COURT WHICH HAS GIVEN JUDGEMENT\*

**Jurisdiction qui a rendu la de'cision\***

Sąd, który wydał

orzeczenie:\* .....

DATE OF JUDGEMENT\*

**Date' de la de'cision\***

Data

orzeczenia:\* .....

TIME- LIMITS STATED IN THE DOCUMENT:\*

**Indication des de'lais figurant dans l'acte:\***

Terminy wymienione w dokumencie:\*

.....  
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT\*

**Acte extrajudiciare\***

Dokument pozasądowy\*

NATURE AND PURPOSE OF THE DOCUMENT:

**Nature et objet de l'acte:**

Rodzaj i przedmiot dokumentu:.....

TIME-LIMITS STATED IN THE DOCUMENT:\*

**Indication des de'lais figurant dans l'acte:\***

Terminy wymienione w dokumencie: \* .....

\*) DELATE IF INAPPROPRIATE / **Rayer les mentions inutiles** / Niepotrzebne skreślić

\*\*\*\*\*

## CERTIFICATE / ATTESTATION / POTWIERDZENIE

THE UNDERSIGNED AUTHORITY HAS THE HONOUR TO CERTIFY, IN CONFORMITY WITH ARTICLE OF THE CONVENTION

**L'autorite' soussigne'e a l'honneur d'attester conforme'ment a' l'article 6 de ladite Convention,**

Podpisany organ ma zaszczyt potwierdzić, zgodnie z artykułem 6 Konwencji,

1. THAT THE DOCUMENT HAS BEEN SERVED\*

**que la demande a e'te exe'cute'e\***

że dokument został doręczony\*

THE (DATE), **le (date)**, dnia .....

AT (PLACE), STREET, NUMBER, **a' ( localite', rue, nume'ro )**, w ( miejsce, ulica, numer)

.....  
IN ONE OF THE FOLLOWING METHODS AUTHORISED BY ARTICLE 5 :

**dans une des formes, suivantes pre'vues a' l'article 5:**

w jednej z następujących form przewidzianych w artykule 5:

a) IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF SUB-PARAGRAPH (A) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5 OF THE CONVENTION\*

**selon les formes le'gales ( article 5, aline'a premier, lettre a ) \***

zgodnie z postanowieniami artykułu 5, ustępu 1, litera a) Konwencji\*

b) IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PARTICULAR METHOD:\*

**selon la forme particulie're suivante:\***

zgodnie z następującą szczególną formą:\*

.....  
c) BY DELIVERY TO THE ADDRESSEE, WHO ACCEPTED IT VOLUNTARILY:\*

**par remise simple\***

przez oddanie adresatowi, który na to się dobrowolnie zgodził:\*

.....  
THE DOCUMENTS REFERRED TO IN REQUEST HAVE BEEN DELIVERED TO:

**Les documents mentionne's dans la demande ont e'te' remis a':**

Dokumenty wymienione we wniosku zostały doręczone:

- IDENTITY AND DESCRIPTION OF PERSON:

- **Identite' et qualite' de la personne:**
- dane co do osoby i jej opis

.....  
RELATIONSHIP TO THE ADDRESSEE ( FAMILY, BUSINESS OF OTHER):  
**liens de parente', de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte:**  
stosunek do adresata ( pokrewieństwo, podporządkowanie, inne )

.....  
2. THAT THE DOCUMENT HAS NOT BEEN SERVED, BY REASON OF THE FOLLOWING FACTS:\*  
**que la demande n'a pas e'te' exe'cute'e, en raison des faits suivants:\***  
że dokument nie został doręczony z następujących przyczyn

.....  
IN CONFORMITY WITH THE SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 12 OF THE CONVENTION, THE APPLICANT IS REQUESTED TO PAY OR REIMBURSE THE EXPENSES DETAILED IN THE ATTOCHED STATEMENT\*  
**Conforme'ment a' l'article 12, alinea 2, de ladite Convention, le requ'e'rant est prie' de payer ou de rembourser les frais dont le de'tail figure au me'moire ci-joint\***  
Zgodnie z artykułem 12 ustęp 2 Konwencji prosi się wnioskodawcę o zapłatę lub zwrot kosztów wymienionych w załączonym zestawieniu\*

ANNEXES / **Annexes:** / Załączniki:  
DOCUMENTS RETURNED / **Pieces renovoye'es** / Zwracane dokumenty

.....  
IN APPROPRIATE CASES, DOCUMENTS ESTABLISHING THE SERVICE:  
**Les cas e'che'ant, les documents justificatits de l'exe'cution:**  
Dokumenty stwierdzające doręczenie

.....  
DONE AT/ THE STAMP  
Fait a' / le  
Sporządzono w ..... dnia .....

SIGNATURE AND/OR  
Signature et/ou cachet  
Podpis i/lub pieczęć

\*) DELETE IF INAPPROPRIATE / **Rayer les mentions intiles** / Niepotrzebne skreślić

\*\*\*\*\*

### 6.koszty doręczeń

*Ustawa z dnia 28.07.2005 r. o kosztach sądowych w sprawach cywilnych – Dz.U. Nr 167, poz.1398 ze zm-  
.art. 5 ust. 1 Wydatki obejmują w szczególności .....  
pkt. 4 wynagrodzenie należne innym osobom lub instytucjom oraz zwrot poniesionych przez nie kosztów*

- a/ do wszystkich stanów Stanów Zjednoczonych 95 USD / do czerwca 2008/
- b/ do wszystkich prowincji Kanady 50 dolarów kanadyjskich
  - a. przelew
  - b. polecenie wystawienia czeku

O N T A R I O

stempel zleceniodawcy  
regulaminu  
miejsowość, data

Załącznik nr 1 do

NARODOWY BANK POLSKI, .....\*

DYSPOZYCJA WYSTAWIENIA POLECENIA WYPŁATY ZA GRANICĘ Kraj

beneficjenta.....,.....^.....

Prosimy przekazać: .....  
*telekomunikacyjnie listownie do uznania przez NBP.*

:32A: .....  
*waluta kwota w walucie*

*kwota słownie*

:50: zleceniodawca - nazwa i adres osoba odpowiedzialna za dyspozycję, nr tel.....

.....

:57: bank beneficjenta - nazwa, adres, nr konta beneficjenta

:59: beneficjent - nazwa, adres

Minister of Finance c/o Ministry of the Attorney General Ontario Court  
393 Main Street, Box 1208, Haileybury, Ontario P0 J1 K0 Canada

:70: tytuł płatności -.....

:71A: prowizje i koszty banku .....  
zagranicznego pokrywa *beneficjent zleceniodawca*

Prosimy obciążyć nasz rachunek bankowy nr.....  
prowadzony w\*.....z tytułu płatności, a z tytułu kosztów banku zagranicznego lub  
prowizji NBP nasz rachunek bankowy nr.....  
prowadzony w.....

Oświadczamy, że znany nam jest "Regulamin realizacji poleceń wypłaty i operacji czekowych w obrocie zagranicznym oraz skupu i sprzedaży walut obcych dla posiadaczy rachunków bankowych w Narodowym Banku Polskim", stanowiący załącznik do uchwały nr 35 /1999 Zarządu Narodowego Banku Polskiego z dnia 29 października 1999 r. (Dz.Urz. NBP Nr 20, poz.34) oraz przyjmujemy warunki w nim zawarte.

stempel i podpisy zleceniodawcy

sprawdzono

Główny Oddział Walutowo-Dewizowy w Warszawie lub nazwa oddziału okręgowego NBP

\*\*\*\*\*

**II. Doręczanie dokumentów sądowych do Australii na podstawie Konwencji z Wielką Brytanią w przedmiocie postępowania w sprawach cywilnych i handlowych z 26.08.1931r. /Dz. U. z 1932 r. Nr 32 poz..324; tekst Dz.U.z 1932 r. Nr 55, poz.533 i 534; Dz.U. z 1934r. Nr 37, poz.339/**

1. doręczanie w trybie art. 4 cyt. wyżej Konwencji
2. doręczanie przez Konsula i za pośrednictwem Konsula / art. 18 ustawy o funkcjach konsułów z dnia 13.02.1984r Dz.U. z 2002 r. Nr 215, poz.1823/

*„Art. 18. 1. Na wniosek sądu lub innego właściwego organu Rzeczypospolitej Polskiej konsul:*

- 1) *doręcza pisma i inne dokumenty,*
  - 2) *przesłuchuje strony, podejrzanych, świadków i biegłych,*
  - 3) *przekazuje do wykonania sądom i innym organom państwa przyjmującego wnioski o udzielenie pomocy prawnej.*
2. *Czynności wymienione w ust. 1 pkt. 1 i 2 konsul wykonuje, stosując odpowiednio właściwe przepisy prawa polskiego, jeżeli odbiorca pisma lub innego dokumentu albo osoba, która ma być przesłuchana, jest obywatelem polskim i zgadza się dobrowolnie przyjąć pismo lub inny dokument albo złożyć zeznanie, wyjaśnienie lub opinię.”*

**III. Przeprowadzanie dowodów na podstawie postanowień Konwencji haskiej o przeprowadzaniu dowodów za granicą w sprawach cywilnych i handlowych z 18.03.1970 r. / Dz.U. z 2000 r Nr 50 poz. 582 i 583, sprost. błędu Dz.U. z 2000 r. Nr 115,poz.1215 / w obrocie z USA, Kanadą i Australią - /**

1. formułowanie postanowień
2. formularze i lista pytań
3. tłumaczenie listy pytań; w sprawach zawiłych krótki opis stanu faktycznego
4. dowód z badań DNA w sprawach o ustalenie ojcostwa

## REQUEST / DEMANDE / WNIOSEK

FOR OBTAINING EVIDENCE OR PERFORMING SOME OTHER JUDICIAL ACT

**par commission rogatoire, d'accomplir des actes d'instruction ou d'autres actes judiciaires**

o przeprowadzenie dowodu lub wykonanie innych czynności sądowych

COURT

**Tribunal (l`autorité requérante)**

Sąd

.....

IN

á

w

.....

THE REPUBLIC OF POLAND

**République de Pologne**

Rzeczpospolita Polska

REFERENCE NUMBER OF THE CASE  
(REPLYING, PLEASE GIVE THE REFERENCE NUMBER)

**Numéro de reference du dossier  
(à mentionner dans la réponse)**

Sygnatura sprawy .....  
(sygnaturę proszę podać przy odpowiedzi)

TO  
(THE DESCRIPTION OF THE REQUESTED AUTHORITY)

**A  
(designation de l'autorité requise)**

Do : .....  
(nazwa organu wezwanego)

PLAINTIFF/PETITIONER  
(FIRST NAME, LAST NAME, ADDRESS OR THE PLACE OF RESIDENCE OF ENTITY)

**Demandeur/Demanderesse  
(prenom, nom, domicile, nom et siege pour personne morale)**

W sprawie powoda/wnioskodawcy  
.....  
(imię, nazwisko, adres lub nazwa i siedziba osoby prawnej)

REPRESENTED BY  
(FIRST NAME, LAST NAME, ADDRESS OF THE LEGAL REPRESENTATIVE)

**représenté(e) par**  
(imię, nazwisko, adres pełnomocnika)

VERSUS : DEFENDER  
(FIRST NAME, LAST NAME, ADDRESS OF THE PLACE OF RESIDENCE OF ENTITY)

**contre : défendeur / défenderesse  
(prenom, nom, domicile, nom et siege pour personne morale)**

przeciwko / z udziałem : .....  
(imię, nazwisko, adres lub nazwa i siedziba osoby prawnej)

REPRESENTED BY  
(FIRST NAME, LAST NAME, ADDRESS OF THE LEGAL REPRESENTATIVE)

**représenté(e) par  
(prenom, nom, domicile du mandataire)**

reprezentowanemu przez : .....  
(imię, nazwisko, adres pełnomocnika)

KIND AND THE SUBJECT OF THE PROCEEDINGS :

**la nature et l'objet du litige:**  
rodzaj i przedmiot postępowania: .....

PURSUANT TO THE ARTICLE 1 OF CONVENTION OF MARCH 18TH, 1970 ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD ON A CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS THE COURT KINDLY REQUESTS FOR :  
**Le tribunal susmentionné demande par commission rogatoire (Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, du 18 mars 1970, article 1) :**  
zgodnie z art. 1 Konwencji z dnia 18 marca 1970 o przeprowadzaniu dowodów za granicą w sprawach cywilnych i handlowych uprzejmie prosi o :

1. HEARING THE WITNESS/PARTY  
(FIRST NAME, LAST NAME, ADDRESS)  
**d'entendre le témoin / la partie**

(prenom, nom, domicile)

przesłuchanie świadka / strony .....

(imię, nazwisko, adres)

THE LIST OF THE QUESTIONS ATTACHED.

**Questionnaire de commission rogatoire ci-joint.**

Lista pytań w załączeniu.

THE COURT KINDLY REQUESTS FOR HEARING WITNESS / PARTY :

**Le Tribunal demande á ce que les dépositions du témoin / de la partie :**

Sąd uprzejmie prosi, aby zeznania świadka / strony :

AFTER INFORMING HIM ON CRIMINAL LIABILITY FOR FALSE OR MISLEADING STATEMENTS / AFTER TAKING

AN OATH IN THE APPROPRIATE WAY PROVIDED BY LAW IN FORCE \*

**ayant été rendu(e) attentif (attentive) aux sanctions pénales encourues pour faux témoignage / après avoir prêté serment (fait promesse) dans le respect des formes prescrites par la loi cocale applicable\***

po uprzedzeniu o odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywych zeznań/po odebraniu przyrzeczenia (przysięgi) w formie przewidzianej prawem miejscowym\* (zaznacz właściwe)

THAT SHOULD BE RECORDED AND SIGNED BY THE PERSON IN QUESTION.

**soient consignées dans le procès-verbal et signée par la personne entendue.**

zostały zaprotokołowane i własnoręcznie przez osobę przesłuchaną podpisane.

2. PERFORMING SOME OTHER JUDICIAL ACTS :

**de procéder á d'autres actes judiciaires :**

o dokonanie innych czynności sądowych :.....

.....

.....

.....

THE MENTIONED BELOW PERSON(S) SHOULD BE INFORMED ON THE DATE AND PLACE OF PERFORMING THE EVIDENCE :

**La date et lieu de l'exécution de la commission rogatoire doivent être communiqués á :**

O terminie i miejscu przeprowadzenia czynności dowodowej należy zawiadomić : .....

.....

THE COURT KINDLY ASKS FOR PROVIDING THE RECORDS OR ANY OTHER DOCUMENTS WHICH WERE DONE IN THE CASE TO THE REQUESTING AUTHORITY AFTER EXECUTION OF THE REQUEST.

**Ayant exécuté la commission rogatoire l'autorité requise est priée de remettre á l'autorité requérante le procès-verbal ou tout autre document dressé au cours de l'instruction de la mesure sollicitée.**

Po wykonaniu wniosku Sąd uprzejmie prosi o przesłanie protokołu bądź innych dokumentów sporządzonych w sprawie organu wzywającego.

SEAL OF THE COURT/Sceau du Tribunal/Pieczczę Sądu

SIGNATURE OF JUDGE/Signature du Judge/Podpis Sędziego

DONNE AT / THE

**Fait á / le**

Sporządzono w ..... dnia .....

\*\*\*\*\*